



ВЕДУЩАЯ
РУБРИКИ

**Ирина Сергеевна
СКОВОРОДИНА**

кандидат исторических наук, директор департамента агрегации научно-образовательного контента группы компаний «Контекстум»

Транслитерация как одно из условий включения издания в международные базы данных

Для определения статуса, рейтинга учёного и уровня организации (вуза, НИИ и др.) своеобразной информационной прощадкой служат базы данных научных журналов, в которых наличествуют данные о публикуемости и цитируемости исследователей. Учитывая тот факт, что список ВАК практически прекратил своё существование, российские научные журналы ставят перед собой задачу вхождения в зарубежные базы данных.

В связи с этим сейчас у большинства редакций научных журналов возникает много вопросов. Каким должен быть научный журнал международного уровня? Как стать привлекательными для авторов и читателей в России и странах ближнего и дальнего зарубежья? Как обеспечить высокое качество статей? Как организовать редакционную работу в связи с возникшими требованиями о необходимости транслитерирования списка литературы?

Коллективное решение этих вопросов помогло бы найти ответы на них и способствовало бы вхождению в такие международные базы данных, как, например, Web of Science компании Thomson Scientific и Scopus компании Elsevier.

В качестве особо актуальных можно отметить вопросы, касающиеся критериев экспертизы научных журналов в зарубежных базах данных. Наиболее важными представляются следующие критерии:

- политика журнала;
- содержание журнала;
- научный вклад авторов и журнала;
- наличие структурированных ясных аннотаций к статьям;
- читаемость статей;
- цитируемость журнала;
- цитируемость членов редколлегии журнала;
- представительность журнала;
- регулярность выхода журнала;

- наличие качественного сайта журнала на русском и английском языках;
- соблюдение редакционной этики и др.

Для повышения качества наших изданий, в частности журнала «Актуальные проблемы экономики и права» редакция все поступающие статьи проверяет на плагиат, обсуждает на заседаниях редколлегий. Но далеко не все статьи содержат достаточную научную новизну, часто не ясен научный вклад автора. Более 50% материалов отклоняются или отправляются на доработку. Многие молодые авторы неопытны, а научные руководители не разъясняют ученикам требований либо сами их не знают, ориентируясь на устаревшие образцы. Вместо научных руководите-

Авторы



**Гулназ Язаровна
ДАРЧИНОВА**

директор издательства «Познание» Института экономики, управления и права (г. Казань), ответственный секретарь научного журнала «Актуальные проблемы экономики и права».



**Оксана Анатольевна
АЙМУРЗАЕВА**

технический редактор издательства «Познание» Института экономики, управления и права (г. Казань).

лей писать статьи начинающих авторов учат сотрудники редакций, но проблему это, к сожалению, не решает. Авторы даже не изучают требования журналов, перед тем как отправить статью на рассмотрение в редакцию. Нередки случаи, когда редакторы вынуждены отправлять приставейные аннотации авторам на доработку из-за их несоответствия зарубежным требованиям, отсутствия иностранных источников и др.

Часто учёные (особенно молодые) недооценивают важность ссылок на источники в статье, хотя сейчас только ленивый не говорит об индексе цитирования, величина которого, условно говоря, определяется количеством ссылок на эту работу (или автора) в других источниках. Если авторы будут правильно оформлять ссылки на источники, это будет не только вкладом в свою «копилку цитирований», но и поможет объективно оценивать работу других исследователей, будет способствовать развитию журналов и укреплению их импакт-фактора.

Уровень статей также должно повышать рецензирование – качественное, быстрое и прозрачное. Для этого необходимо введение в журналах двойного слепого рецензирования, когда рецензент не знает автора, а автор – рецензента. Практика показывает, что это позволит избежать предвзятости, будет способствовать объективной оценке рецензентов и, в конечном счёте, – улучшению качества статей.

О таком критерии, как представительность журнала, можно судить по положительным (или отрицательным) отзывам и уже известных, и молодых учёных – авторов статей. Показателем этого является и налаженное сотрудничество с исследователями благодаря высокой организации труда в редакции.

На импакт-фактор изданий огромное влияние оказывает география поступающих статей. Следовательно, чтобы поднять статус журнала до международного, нужно публиковать как можно больше иностранных статей. В нашем журнале очень велика доля региональных материалов, а в последнее время увеличивается количество статей из ближнего и дальнего зарубежья. Журнал стал центром привлечения статей по криминологии (особенно в сфере противодействия коррупции). Соответственно растёт и импакт-фактор.

Большую помощь в решении текущих вопросов, возникающих при работе с авторами, оказывает собственный сайт журнала. Редакторам нужно иметь в виду, что при экспертизе журналов учитывается наличие англоязычной версии сайта. А для пользователей сайта важно наличие в нём всевозможных подсказок, ссылок, образцов оформления, помогающих им в работе на русском и английском языках.

К соблюдению редакционной этики можно отнести оперативность ответов на письма авторов, согласование редакционных правок с авторами статей, соблюдение авторских прав, соблюдение редакцией собственных требований, ответственное отношение к рассылке статей авторам в формате pdf и др. К редакционной этике можно отнести и соблюдение сроков выхода в свет журнала (его регулярность). А авторы, в свою очередь, ответственны за соблюдение требований журнала. Наш журнал не стал разрабатывать собственные правила, а стал членом Комитета по этике научных публикаций, о чём есть соответствующая ссылка на сайте.

Многие молодые авторы неопытны, а научные руководители не разъясняют ученикам требований либо сами их не знают, ориентируясь на устаревшие образцы. Вместо научных руководителей писать статьи начинающих авторов учат сотрудники редакций, но проблему это, к сожалению, не решает



Не будем оценивать все критерии, а рассмотрим трудности, связанные с переводом и транслитерацией списка литературы с русского алфавита на латинский, которые показались нам наиболее сложными.

Во-первых, нет единых требований к оформлению списка литературы на латинице. Вариантов оформления очень много, а нужно выбрать какой-то один, наиболее соответствующий требованиям Scopus, простой и не трудоёмкий.

Во-вторых, описания книг, сборников, статей, материалов конференций и др. различаются на русском и на латинице.

В-третьих, важно правильно перевести названия статей, конференций, сборников и др., чтобы они учитывались при оценке научной деятельности организаций или авторов. Основными документами, на которые мы опирались при работе над списком литературы, стали статьи О.В. Кириловой, члена Экспертного совета по отбору изданий в БД Scopus (Content Selection and Advisory Board – CSAB) «О системе включения журналов в БД Scopus: основные требования и порядок

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилова О.В. О системе включения журналов в БД Scopus: основные требования и порядок представления. – URL: http://health.elsevier.ru/electronic/scopus_ins_journals.
2. Кирилова О.В. Подготовка российских журналов для зарубежной аналитической базы данных Scopus: рекомендации и комментарии. – URL: <http://www.elsevierscience.ru/info/add-journal-to-scopus>.

представления» и «Подготовка российских журналов для зарубежной аналитической базы данных Scopus. Рекомендации и комментарии» [1, 2]. Из статей следует, что если редакции не проведут работу по изменению правил оформления статей в соответствии с требованиями зарубежных баз данных, шансы быть включёнными в них уменьшаются.

О.В. Кириллова для русскоязычных статей из журналов, сборников, материалов конференций предлагает три варианта структуры библиографической ссылки:

«1. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название статьи в транслитерированном варианте в квадратных скобках, название источника (транслитерация), выходные данные с обозначениями на английском языке либо только цифровые.

2. Авторы (транслитерация), перевод названия статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках.

3. Авторы (транслитерация), название источника (транслитерация), выходные данные, указание на язык статьи в скобках» [2].

Сначала мы остановились на третьем варианте, как наиболее лёгком для исполнения. Но впоследствии выяснилось, что данный вариант уже не соответствует требованиям Scopus. Поэтому был выбран первый вариант. Предлагаемые программы для создания библиографических описаний оказались или платными, или неудобными в пользовании. Например, в бесплатной программе MLA (Modern Language Association) 6th Edition – Single Spaced Reference List нужно вставлять не весь необходимый текст полностью, а копировать и вставлять слова в разные ячейки, и программа уже сама выдаёт текст, структурированный определённым образом: убираются точки, тире, слэши, выделяется курсивом название журнала и др. Нам этот вариант показался трудоёмким, и он не соответствовал выбранному нами варианту оформления (кстати, только в Scopus восемь вариантов оформления).

Поэтому, чтобы облегчить работу себе и помочь авторам, редакция журнала «Актуальные проблемы экономики и права» разработала методические рекомендации по оформлению транслитерированного (и переведённого) пристатейного списка литературы. Первоначально мы изучили сайты российских журналов, на которых размещены в открытом доступе статьи с уже имеющимися переводами. Анализ русскоязычных и российских англоязычных журналов показал, что каждый журнал оформляет ссылки на свой лад: кто-то старается придерживаться требований, которые оговорены в вышеуказанных статьях О.В. Кирилловой, кто-то просто механически переводит в латинский алфавит, сохраняя при этом все российские правила оформления библиографических ссылок (т.е. оставляя все не используемые за рубежом разделительные знаки «/», «//», «-»), а некоторые смешивают эти два способа. Но авторы статей и редакции журналов долж-

Пример транслитерации библиографического описания научной статьи

Шаг 1. Транслитерируем описание статьи:

Байтин М.И., Петров Д.Е. Отрасль права и отрасль законодательства // Право и политика. – 2004. – № 1. – С. 19–30.
Получаем:

Baitin M.I., Petrov D.E. Otrasl' prava i otrasl' zakonodatel'stva // Pravo i politika. – 2004. – № 1. – S. 19–30.

Шаг 2. Убираем специальные разделители между полями («//», «-», «») и заменяем их на запятые:

Baitin M.I., Petrov D.E. Otrasl' prava i otrasl' zakonodatel'stva, Pravo i politika, 2004, № 1, S. 19–30.

Шаг 3. После транслитерированного заглавия статьи вставляем в круглые скобки перевод заглавия на английский язык и выделяем название журнала курсивом:

Baitin M.I., Petrov D.E. Otrasl' prava i otrasl' zakonodatel'stva (Sector of law and sector of legislation), *Pravo i politika*, 2004, № 1, S. 19–30.

Шаг 4. Меняем «№» на «No.» и страницы – «S.» на «pp.». Необходимо обратить внимание на то, что обязательно должны быть указаны первый и последний номера страниц статьи.

Baitin M.I., Petrov D.E. Otrasl' prava i otrasl' zakonodatel'stva (Sector of law and sector of legislation), *Pravo i politika*, 2004, No. 1, pp. 19–30.

ны учесть, что в зарубежных базах данных программы не распознают разделительные знаки российских ГОСТов. Мы составили свою схему работы.

Для транслитерации русского текста на латиницу используется бесплатный сайт <http://www.translit.ru>.

Шаг 1. В раскрывающемся списке «варианты» выбираем вариант системы Госдепартамента США (BSI). Для перевода русскоязычного текста на латиницу нами был выбран вариант системы Госдепартамента США (BSI), так как и ранее для транслитерации ФИО и сведений об авторах статей переводчик нашего журнала использовал подобные буквенные соответствия.

Шаг 2. Вставляем список литературы на русском языке, нажимаем на «в транслит» и получаем транслитерированный список литературы.

Далее вносим необходимые изменения и дополнения.

В итоге получаем транслитерированное описание статьи с переводом заглавия на английский язык.

Далее в таблице приведены различные варианты.

Название научного журнала в транслитерированном списке литературы должно совпадать с транслитерированным названием журнала, которое зарегистрировано при его включении в международные базы данных. Например, журнал «Актуальные проблемы экономики и права» зарегистрирован нами в Ulrich's Periodicals Directory как Aktual'nye Problemy Ekonomiki i Prava, но если авторы статей будут использовать для транслитерации систему иную, чем система Госдепартамента США, то написание журнала будет другое, например: Aktual'nie Problemy Ekonomiki i Prava, и ссылка на него не будет учитываться. На сайтах журналов обязательно должны быть реко-

ВАРИАНТЫ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК

Список литературы	References
Один – три автора Худяков А.И. Дискуссионные вопросы предмета финансового права // Финансовое право. – 2009. – № 3. – С. 2–8.	Khudyakov A.I. Diskussionnye voprosy predmeta finansovogo prava (Disputable issues of the object of financial law), <i>Finansovoe pravo</i> , 2009, No. 3, pp. 2–8.
Холан П.М., Филипс Н., Лоуренс Т. Искусство корпоративной забывчивости // Секрет фирмы. – 2004. – № 7. – С. 18–23.	Kholan P.M., Filips N., Lourens T. Iskusstvo korporativnoi zabyvchivosti (Art of corporate forgetfulness), <i>Sekret firmy</i> , 2004, No. 7, pp. 18–23.
Четыре и более авторов Если количество авторов более четырёх, и в русскоязычном варианте описания они перечислены не все (написано и др.), то в транслитерированном варианте обязательно нужно указать всех авторов	
Разработка модели инновационного управления образовательным процессом / Т.В. Крамин, М.В. Крамин, Е.А. Петрова и др. // Актуальные проблемы экономики и права. – 2011. – № 3. – С. 43–52.	Kramin T.V., Kramin M.V., Petrova E.A., Vorontsova L.V. Razrabotka modeli innovatsionnogo upravleniya obrazovatel'nym protsessom (Elaboration of the model of innovative management of educational process), <i>Aktual'nye Problemy Ekonomiki i Prava</i> , 2011, No. 3, pp. 43–52.
Иностранные источники (приводятся без изменений)	
Rennings K., Rammer Ch., Oberndorfer U. Instrumente zur Förderung von Umweltinnovationen: Bestandsaufnahme, Bewertung und Defizitanalyse, Umweltbundesamt, 2008, pp. 4–7.	
Utterback J., Abernathy W. A Dynamic Model of Product and Process Innovation, <i>Omega</i> , 1975, vol. 3, No. 6, pp. 639–656.	

мендации по написанию названия, оформленного латиницей; на своём сайте мы это сделали.

Предлагаемые нами рекомендации, безусловно, не претендуют на безупречность и универсальную применимость, а являются попыткой упорядочить и

облегчить работу редакций по оформлению транслитерированного списка литературы. Предложения по её доработке будут нами только приветствоваться. Ваши замечания можете присылать по адресу: apel@ieml.ru. ■

Книга в строку

 «Дашков и К^о»

129347, г. Москва,
ул. Проходчиков, 2 (здание
Нового драматического театра)
Тел./факс: (495) 741-34-28,
(499) 183-93-01, 182-11-79,
182-42-01
e-mail: sales@dashkov.ru
WWW.DASHKOV.RU

Агапов А.Б. **Дневники Йозефа Геббельса. Тотальная война (июнь – август 1944)**. – М., 2013. – 496 с. – 1000 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02179-4 (в пер.). – 330 р.

Бевзюк Е.А., Попов С.В. **Регламентация и нормирование труда: Учебное пособие для бакалавров**. – М., 2013. – 212 с. – 1500 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02311-8 (в обл.). – 132 р.

Виноградова С.А., Сорокина Н.В., Жданова Т.С. **Организация и планирование деятельности предприятий сервиса: Учебное пособие для бакалавров**. – М., 2013. – 208 с. – 1500 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02308-8 (в обл.). – 132 р.

Годин А.М., Фрумина С.В. **Страхование: Учебник для бакалавров, 3-е изд., перераб., Гриф.** – М., 2013. – 256 с. – 1500 экз. – 60x90/16. – ISBN 978-5-394-02148-0 (в пер.). – 220 р.

Колесников С.И. **Экологические основы природопользования: Учебник, 5-е изд., Гриф.** – М., 2013. – 304 с. – 1500 экз. – 60x88/16. – ISBN 978-5-394-02196-1 (в пер.). – 187 р.

Самыгин С.И., Верещагина А.В., Тумайкин И.В. **Социология: Учебное пособие для бакалавров, Гриф.** – М., 2013. – 288 с. – 1500 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02305-7 (в пер.). – 198 р.

Синяева И.М., Романенкова О.Н., Синяев В.В. **Маркетинг услуг: Учебник для бакалавров, Гриф.** – М., 2013. – 252 с. – 1500 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02090-2 (в пер.). – 220 р.

Столяренко Л.Д., Самыгин И.В., Тумайкин И.В. **Социальная педагогика: Учебное пособие для бакалавров, Гриф.** – М., 2013. – 272 с. – 1500 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02307-10 (в пер.). – 198 р.

Холостова Е.И. **Социальная работа с пожилыми людьми: Учебник для бакалавров, 7-е изд., перераб. и доп.** – М., 2013. – 340 с. – 1500 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02227-2 (в пер.). – 220 р.

Шапкин А.С., Шапкин В.А. **Теория риска и моделирование рискованных ситуаций: Учебник для бакалавров, 6-е изд., Гриф.** – М., 2013. – 880 с. – 1000 экз. – 60x84/16. – ISBN 978-5-394-02170-1 (в пер.). – 440 р.